

Torto Arado: la tierra como fundamento de la (re)construcción de una identidad étnica – entre la esclavización y la resistencia

VIEIRA, Itamar. **Torto arado**. São Paulo: Editora Todavia, 2018, 264 p.

Adianys González Herrera (Universidad de Concepción)*
<https://orcid.org/0000-0003-1564-846X>

Resumen:

La novela *Torto Arado* (2018) del escritor brasileño Itamar Vieira Junior revela el proceso de construcción y reconstrucción de una identidad étnica asociada a un territorio, la finca Água Negra en la Chapada Diamantina. Esta identidad está marcada por la voluntad de reconstrucción de una memoria colectiva en la que tiene una participación principal la religión jâre (tipo de candomblé rural sincrético, variante del “candomblé de caboclo”), que como fuerza unificadora revitaliza lo real maravilloso americano. Sus moradores resisten las hegemonías de la colonialidad, edificadas sobre la noción de raza: el discurso del empoderamiento económico (propietarios de tierras, antes de diamantes y anterior a estos, de oro), la religión (católico y evangélico), el saber (eurocentrismo), el sistema de dominación patriarcal. *Torto Arado* revela que la desigualdad comienza en el tipo de vínculo que se establece con la tierra. Es una novela que denuncia la continuidad del sistema de esclavización y la resistencia de estas minorías. Se sitúa como parteaguas en la literatura brasileña, al trasgredir, como otros pocos autores, la discursividad homogénea en su narrativa contemporánea.

Palabras clave: Torto Arado. Reconstrucción de identidad étnica asociada a la tierra. Itamar Vieira Junior.

Resumo:

Torto Arado: a terra como base da (re) construção de uma identidade étnica – entre escravização e resistência

O romance *Torto Arado* (2018) do escritor brasileiro Itamar Vieira Junior revela o processo de construção e reconstrução de uma identidade étnica associada a um território, a fazenda Água Negra, na Chapada Diamantina. Essa identidade é marcada pelo desejo de reconstruir uma memória coletiva

* Doctoranda en Literatura Latinoamericana. Universidad de Concepción, Concepción, Chile – Agencia Nacional de Investigación y Desarrollo (ANID)/Formación de Capital Humano Avanzado/ Beca Doctorado Nacional. E-mail: adgonzalez@udec.cl

na qual a religião jâre (uma espécie de candomblé rural sincrético, uma variante do “candomblé caboclo”) tem uma participação principal, que como força unificadora revitaliza a o verdadeiro americano maravilhoso. Seus habitantes resistem às hegemonias da colonialidade, construída sobre a noção de raça: o discurso do empoderamento econômico (latifundiários, antes dos diamantes e antes destes, ouro), da religião (católica e evangélica), do saber (eurocentrismo), do sistema de dominação patriarcal. *Torto Arado* revela que a desigualdade começa pelo tipo de vínculo que se estabelece com a terra. É um romance que denuncia a continuidade do sistema de escravização e a resistência dessas minorias. Situa-se como um divisor de águas na literatura brasileira, transgredindo, como alguns outros autores, o discurso homogêneo em sua narrativa contemporânea.

Palavras-chave: Torto Arado. Reconstrução da identidade étnica associada à terra. Itamar Vieira Junior.

Torto Arado (Todavía, 2018) significa en primer lugar una desterritorialización de lo académico para migrar hacia el territorio del lenguaje y la acción: la vida de sujetos olvidados por la historia hegemónica de Brasil ha sido rescatada a partir de la tesis doctoral en Estudios Étnicos y Africanos “Trabalhar é tá na luta. Vida, morada e movimento entre o povo da Iuna, Chapada Diamantina”, del investigador brasileño, específicamente de Bahía, Itamar Rangel Vieira Junior (1979) y han penetrado estas vidas de “terra, morada, trabalho, luta, sofrimento e movimento” en la subjetividad y potencia creativa del escritor Itamar Vieira hasta crear una novela que ya se instaura con autoridad y legitimidad en la narrativa brasileña contemporánea, sobre todo al haber sido merecedora del Premio Portugués de Literatura Lusófona LeYa (2018) y Premio Oceanos (2020).

La novela revela el proceso de construcción y reconstrucción de una identidad étnica asociada a un territorio, la finca Água Negra, en la que sus moradores resisten las hegemonías de la colonialidad, edificadas sobre la noción de raza: el discurso del empoderamiento económico (propietarios de

tierras, antes de diamantes y anterior a estos, de oro), la religión (católico y evangélico), el saber (eurocentrismo), el sistema de dominación patriarcal. Esta identidad está fuertemente marcada por la voluntad de reconstrucción de una memoria colectiva en la que tiene una participación principal la religión jâre (tipo de candomblé rural sincrético, variante del “candomblé de caboclo”), como fuerza unificadora. Además, la reconstrucción de la memoria es posible por tres factores: la longevidad de los sujetos-personajes; la voluntad de los más jóvenes de leer en la historia hegemónica y en la educación recibida cómo se engranó su ascendencia negra: de dónde provienen, por qué estaban allí (Bibiana y Belonísia); la interacción con los otros (Severo).

Circunscritos al territorio de la finca la novela se desenvuelve a partir de la voz de tres narradores que coinciden con las partes en que se estructura: la primera parte, “Fio de corte”, es narrada por Bibiana; la segunda parte, “Torto arado”, es narrado por Belonísia; la tercera parte y última, “Rio de sangue” es narrada por una entidad jâre, que cuando monta a Miúda, se hace llamar Santa Rita Pescadeira.

Las demarcaciones temporales son imprecisas, característico de la oralidad y el proceso de reconstrucción colectiva de la memoria, pero se puede trazar una línea que rememora la infancia de la abuela en el contexto de la esclavitud, el nacimiento de su primer hijo José Alcino dentro del estanco en una plantación de caña de azúcar en Fazenda Caxanga casi treinta años después de instaurarse la Ley Áurea en Brasil (1888) y alcanza aproximadamente hasta los años setenta del siglo XX.

La novela narra la historia de dos hermanas negras Bibiana (de siete años) y Belonísia (de seis años), hijas de Salustiana Nicolau y José Alcino o Zeca Chapéu Grande, hermanas años después de Domingas y Zezé. Todos, descendientes de esclavizados, viven en la finca Água Negra, en la Chapada Diamantina (en Bahía) por un periodo cercano a los cuarenta años, y sin embargo, bajo una nueva esclavización, producto a lo que ha sido llamado “sistema de morada” (Sigaud, 1979 citado por Vieira, 2014, p. 10). A los negros, aunque estaban libres no se les había otorgado garantías que permitieran dignificar su vida al salir de la esclavitud, por ello sus descendientes vagaban en busca de un lugar donde establecerse y trabajar para poder vivir. Esta fue la situación común de los ancestros de Água Negra. Las hermanas, y los demás personajes continúan presos en esa circunstancia, trabajando en una tierra que no les pertenece (de la familia Peixoto y posteriormente de Salomón) en una vivienda de barro que se deterioraba con el sol y la lluvia, sin que estuviera permitido hacer casas de mampostería. Cuando las hermanas adquieren conciencia de la situación por vías diferentes afianzan la idea de la necesidad de la unidad y la defensa de la tierra en que se ha desarrollado su vida. Marcadas por un hecho exótico y verosímil, —el

meterse en la boca el cuchillo que Donana escondía bajo la cama—, ocurre un suceso trágico que influye en el curso de sus vidas: el cuchillo corta la lengua de una de las hermanas y es la otra la que articulará hasta que se separen los pensamientos, mediante el lenguaje no verbal. Este acontecimiento encierra una potencia simbólica en la obra muy fuerte porque Bibiana huye a la ciudad con Severo, llevándose consigo los sonidos que Belonísia no podía articular:

Dentre as coisas que levava, e talvez a que mais me machucava, era a minha língua. Era a língua ferida que havia expressado em sons durante os últimos anos as palavras que Belonísia evitava dizer por vergonha dos ruídos estranhos que haviam substituído sua voz. Era a língua que a havia retirado de certa forma do mutismo que se impôs com o medo da rejeição e da zombaria das outras crianças. E que por inúmeras vezes a havia libertado da prisão que pode ser o silêncio. (Vieira, 2018, p. 76)

Estas palabras de Bibiana retoman la relación de la esclavitud con el silencio, con la máscara como medio y método para evitar que los esclavizados comieran caña de azúcar o cacao en grano. Señala Grada Kilomba (2008) al respecto que su función principal era implementar una sensación de mudez y miedo, ya que la boca era un lugar de mutismo y tortura (p. 33). Con este incidente sobre Belonísia se implanta otra mutilación, el silenciamiento, otra limitación y nueva forma de subyugación, que alcanza su cenit con el matrimonio con Tobías.

En *Torto Arado* hay una clara oposición entre los habitantes de la finca Água Negra y los otros que representan las hegemonías coloniales, oposición que tiene su principal argumento en la relación diferente que establecen los personajes con la tierra: los habitantes sienten que pertenecen a la tierra que cultivan, frente a los propietarios, que

no la trabajan y a los que pertenece el territorio por la autoridad que otorga la propiedad —un documento escrito. El segundo argumento responde a la perpetuación de signos que legitiman una identidad para esta comunidad: el nacimiento, la enfermedad, la muerte o el matrimonio. Por eso declara Salustiana ante la visita de Estela (esposa de Salomón):

Fui parida, mas também pari esta terra. Sabe o que é parir? A senhora teve filhos. Mas sabe o que é parir? Alimentar e tirar uma vida de dentro de você? Uma vida que irá continuar mesmo quando você já não estiver mais nessa terra de Deus? Não sei se a senhora sabe, mas eu peguei em minhas mãos a maioria desses meninos, homens e mulheres que a senhora vê por aí. Sou mãe de pegação deles. Assim como apanhei cada um com minhas mãos, eu pari esta terra. Deixa ver se a senhora entendeu: esta terra mora em mim», bateu com força em seu peito, «brotou em mim e enraizou». «Aqui», bateu novamente no peito, «é a morada da terra. Mora aqui em meu peito porque dela se fez minha vida, com meu povo todinho. No meu peito mora Água Negra, não no documento da fazenda da senhora e seu marido. Vocês podem até me arrancar dela como uma erva ruim, mas vocês nunca irão arrancar a terra de mim». (Vieira, 2018, p. 204)

Esta oposición engloba otras oposiciones que incentivan la identidad étnica vinculada a la tierra: lo rural/ lo ciudadano y la oralidad/ la escritura.

Torto Arado es una codificación literaria que responde a lo que reconoce Vieira como la “o apropriar do espaço em uma perspectiva ontológica do homem e seu grupo” (2015, p. 152), lo que permite leer cómo se construye la noción de identidad de los habitantes de Água Negra como fenómeno de resistencia en un contexto de agresión y violencia, en el que los sujetos-personajes adquieren consciencia de que deben alzar

una voz colectiva como posible solución a la explotación a la que son sometidos. Aunque la obra resuelve el conflicto a través de la violencia, se aprecia cómo el mismo no recae en uno de sus habitantes como acto consciente, en su lugar, se yergue como el justiciero el factor religioso, personificado en la entidad Santa Rita Pescadeira, un jâre de más de cien años, al montar el cuerpo de Bibiana primero, para construir la trampa y Belonísia después, para matar al jaguar. Es una entidad humanizada: en ella crece el odio, los deseos de venganza, el deseo de alcanzar la justicia unido al de volver a montar a alguien y demostrar su fuerza, y/o la fuerza de su gente, —quienes, además, la estaban olvidando.

Não pude mais conter a vontade de cavalgar pelos campos, de nadar pelos rios e deslizar sobre a terra com pés e corpo. Mirava a casa em ruína do outro lado da estrada, a parede onde esculpiram São Pedro com as chaves do céu, num dia, e noutro não mais existia, derrubada pela chuva que caía fina. Sentia saudade de um corpo se movimentando entre o povo nas noites de festa que já não existiam. Havia profundidade nos olhares, nas preces, nos encantados, índios, negros, brancos, santos católicos, caboclos das matas, chegando um após outro, e preenchendo o vazio dos campos da caatinga: sem deus, sem remédio, sem justiça, sem terra. Se esqueceram da encantada, seu nome talvez não seja mais lembrado, e a encantada vai se esquecendo de quem é, muito se aproxima a sua hora. (Vieira, 2018, p. 230)

La entidad muestra junto a su fuerza y poder, la limitación de ese poder, la muerte de un sujeto que es solamente uno de los portadores de un sistema ideológico que supera toda inmediatez y solución inmediata: “A onça que passamos a caçar havia derramado sangue e estava disposta a rasgar a carne de mais gente, até conseguir o que queria”. (Vieira, 2018, p. 231)

Y aunque la novela sostiene la muerte de Salomón como signo positivo que permitió la inserción de esta comunidad en la historia hegemónica a partir de los hechos violentos, y el vivir con cierta autonomía fuera del sistema de explotación, la solución es insuficiente por ser parcial y limitada temporalmente — bastaba con que Estela, aunque loca, vendiera nuevamente la casa, o el hijo se encargara de ello— para la magnitud de la trama que cuenta. ¿Cuál es entonces la propuesta de este jâre? ¿Matar a todo el que represente un obstáculo para la autonomía y la vida digna de su gente? ¿Cuál es la propuesta de Itamar Vieira para solucionar el conflicto de la tierra, del racismo, del poder después de darle voz a estas minorías? ¿La muerte del esclavizador o debió ser la del sistema ideológico que lo sustenta y multiplica? “Sobre a terra há de viver sempre o mais forte” (Vieira, 2018, p. 232), dice la entidad. Itamar Vieira demuestra su astucia además en la elección de sus narradores, sobre todo el de esta entidad que se confunde con lo omnisciente pero continúa siendo una perspectiva.

Por otra parte, la novela retoma una característica que frecuenta la historia y la literatura de los pueblos latinoamericanos en palabras de Alejo Carpentier (2004, p. 238). Lo que pudiera confundirse con realismo mágico es en realidad la revitalización de lo real maravilloso americano, dado sobre todo a la luz de las creencias de la religión jâre, y sus curadores, que como Zeca Chepêu Grande, reciben a los encantados, que vagan por los territorios buscando caballos que montar. De ella resalta su poder unificador, y en tal sentido, político, fuerzas que se concentran en el curador que lidera Água Negra.

Torto Arado revela que la desigualdad comienza en el tipo de vínculo que se es-

tablece con la tierra. Es una novela que denuncia la continuidad del sistema de esclavización y la resistencia de estas minorías. Sus personajes han recibido un *reparto de lo sensible*. Sin dudas se sitúa como parteaguas en la literatura brasileña, al trasgredir, como otros pocos autores, la discursividad homogénea (Dalcastagnè, 2012) en su narrativa contemporánea.

Referencias

CARPENTIER, A. **Diccionario de conceptos de Alejo Carpentier**. La Habana: Editorial Letras Cubanas, 2004. 284p.

Dalcastagnè, R. **Literatura brasileira contemporânea: um território contestado**. Rio de Janeiro, Vinhedo: Editora da UERJ, Horizonte, 2012. 208p.

Kilomba, G. **Plantation Memories: Episodes of Everyday Racism**. Rio de Janeiro: Cobogó, 2019. 248p.

Vieira, I; Assiz dos Santos, F. **Expressões de territorialidade entre trabalhadores e quilombolas na Chapada Diamantina**. 2014. 20f. Dissertação (Trabalho apresentado na 29ª Reunião Brasileira de Antropologia), Natal/RN. Disponible en: [http://www.29rba.abant.org.br/resources/anais/1/1401836050_ARQUIVO_artigo_RBA\(2\).pdf](http://www.29rba.abant.org.br/resources/anais/1/1401836050_ARQUIVO_artigo_RBA(2).pdf)

----- Quando a memoria é matrimônio: expressões de territorialidade de comunidades quilombolas, **Geografia em questão**, local de publicação, v. 8, n. 1, p. 150-163, 2015. Disponible en: <http://e-revista.unioeste.br/index.php/geoemquestao/article/viewFile/10131/8384>

----- **Trabalhar é tá na luta Vida, morada e movimento entre o povo da Iuna, Chapada Diamantina**. 2017. 300f. Tesis (Estudos Étnicos e Africanos) – Faculdade de Filosofia e Ciências Humanas, Universidade Federal da Bahia. Salvador, 2017.

----- **Torto arado**. São Paulo: Editora Todavia, 2018, 264 p.

Recebido em: 02/02/2021
Aprovado em: 30/04/2021



Esta obra está licenciada com uma Licença Creative Commons Atribuição 4.0 Internacional.